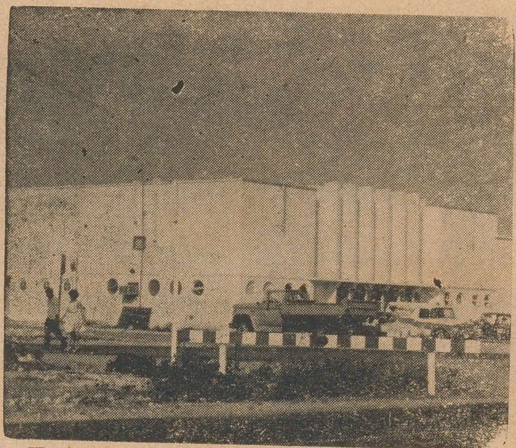
Red. : LA ESPERANZA - Tel. 1032 CIRCULACION : 5000 Mei 5 — 1966

Esperanza news



Esperanza Supermarket No. 1
Poos Chikito

Imprimí na : Tipografía Excelsior

PRO PATRIA



Esperanza Supermarket No. 2
Oranjestad

'Concurso Bombacional'

"LA ESPERANZA" Supermarkets cu su "CONCURSO BOMBACIONAL" ta regala TUR LUNA nada menos cu 20 PREMIO sumamente util y di gran valor ! !
Cu cada compra di Fls. 10,00, e dichoso cliente di "LA ESPERANZA" *por gana un di e sigiente 20 premionan* TUR LUNA.

No. 1: Un Stoof di GAS di 4 candela.
No. 2: Un caha di "VIGOR" di Quaker Oats (24 bleki).
No. 3: Un caha di Vienna Sausage marca "LIBBY" (48 bleki).
No. 4: Un saco grandi di aroz (conteniendo 6 paki) y 3 paki grandi di Chewing Gum.
No. 5: Un caha grandi di lechi (48 bleki) y 3 paki grandi di Chewing Gum.
No. 6: Un caha di detergente pa laba paña marca "TOA" (24 paki).
No. 7: Un caha di disinfectante "PINE-SOL" (24 botter).
No. 8: Un caha di chocolademelk "FRIESCHE VLAG" (48 bleki).
No. 9: Un caha di e reconstituyente "BIG SHOT" (12 bleki).
No. 10: Un caha di "CONTINENTAL" Chicken Noodle Soup (24 paki).
No. 11: Un caha di Jam "SUNAID" PINE-CHERRY (12 botter grandi).
No. 12: Un paki di regalo cu : un botter grandi di whisky "LONG JOHN" un botter di Crema "MARSALA ALL'UOVA" y un botter di "ASTI SPUMANTE GIOVANNI BOSCA".
No. 13: Un paki di regalo cu : un carton di sigaria "CASINO" y un caha di sigá "ELIZABETH BAS".
No. 14: Un paki di regalo cu : 2 set di cosmetico "GOYA".
No. 15: Un caha di hamburger "GOBLIN" (12 bleki).
No. 16: Un caha di Malta "HEINEKEN" (24 botter).
No. 17: Un set pa caballeros marca "SHULTON".
No. 18: Un baby set grandi marca "JOHNSON & JOHNSON".
No. 19: Un caha di babyfood "GERBER" (24 botter).
No. 20: Un caha di "ROYAL VANILLA" (24 paki).

Mas bo cumpra, mas bo por gana ! !

NOTICIAS

SORTEO DI "CONCURSO BOMBACIONAL" AWE NOCHI

E sensacional "Concurso Bombacional" di "LA ESPERANZA" Supermarkets, lo presenta su interesante sorteo di 20 premio di gran valor, incluyendo como promer premio un precioso stoof di gas di 4 candela, awe nochi durante di e popular programa di televisión "ESPERANZA HIT PARADE".

Por cierto durante di e programa di television aki lo debuta "THE BLUE RYTHM COMBO" y e gran promesa artístico local "RAUL CASTILLO".

"AEROCONDOR" LO HAYA JET

E conocido línea aérea colombiana "AEROCONDOR" cu ta biaha dos bez pa siman entre Colombia, Aruba y Curacao, a haci un pedido pa un avion fan-jet BAC-111, cu capacidad di 89 pasajeros, cu lo worde usa pa e vuelonan internacional y entre Barranquilla y Bogota v.v.

E entrega di e avión aki lo tuma lugar durante di 1967 pero muy probable "AEROCONDOR" lo huur un avion fan-jet di mesun tipo cu a worde pidí pa worde usa cuminzando e aña aki te ora cu nan haya esún pidí.

E avion fan-jet BAC-111, ta worde fabricá pa "British Aircraft Corporation", equipá cu dos motor Rolls Royce "Spey" cu 4.990 Kilogram di empuhe instalá na e rabo di e avión, permitiendo un "cruising speed" di 885 Kilometer na un haltura di 25.000 pía. Esaki ta un tipo di avion di acción cortico, cu gran eficiencia y economía, dunando su mihor performance den rutanan no mayor di 2400 Kilometer. E mencionado avión ta airconditioned y cu un trapi automático.

EMPLEADO DI "LA ESPERANZA" DEN ENLACE MATRIMONIAL

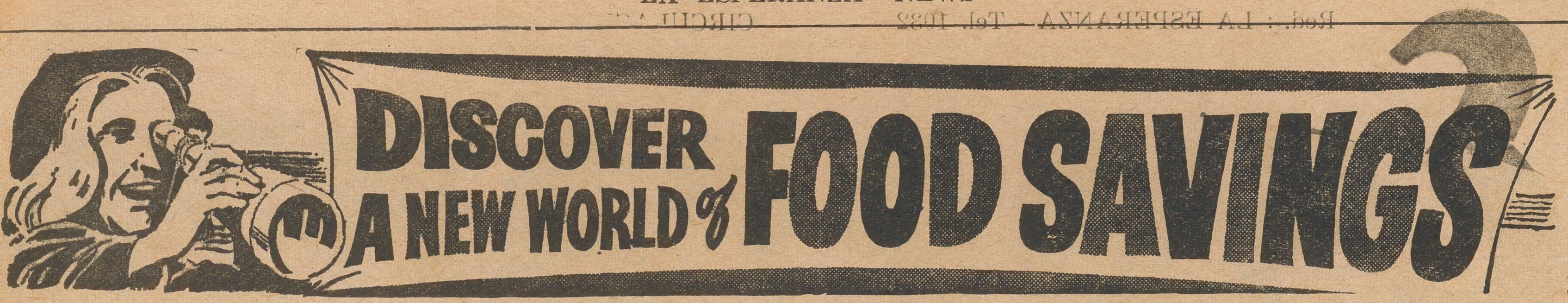
Siman pasá Diarazon 27 di April, e caballero Pedro Dania, empleado di "LA ESPERANZA" Supermarket Oranjestad, a contrae matrimonio cu e simpática señorita Maria Donati.

Na e' hoben pareha aki nos ta extende pa e medio aki nos mas sincera felicitacion deseando nan un eterna "luna de miel."

MAS REBAHA DI PASASHI CU "AEROCONDOR"

Cuminzando día 1 di Mei 1966, "ESPERANZA SUPERTRAVEL" a introduci un tarifa nobo válido pa 30 día (un luna) entre Aruba y Medellin — Bogotá — Cali ida y vuelta pa solamente US$ 55.00 of Nafls. 105,00.

Es decir cu pa unicamente US$ 55.00 of NAFls. 105.00 bo por biaha ida y vuelta pa un periodo di máximo 30 días entre Aruba y Medellin, Aruba y Bogotá of Aruba y Cali. E pasashi di mas barata entre Aruba y Barranquilla ida y vuelta pa 3 siman of 21 día ta continua pa US$ 45.00 of Nafls. 86.00. Cu e tarifa nobo aki pa interior di Colombia (Medellin, Bogotá y Cali) sin duda algun ta un bon oportunidad pa conoce Colombia mihor.





Calidad y prijs sin competencia:

Jabon "IVORY" mediano Fls. 0.25 pa pida.	"BRILLO" grandi Fls. 0.63 pa paki.
"CREAM OF WHEAT" 14 oz. Fls. 0.65 pa paki.	"BAKING POWDER" 12 oz. Fls. 0.50 pa bleki.
Manteca "SWIFT" 12 oz. Fls. 0.98 pa bleki.	Hariña "BEST" 5 lbs. Fls. 1.05 pa saco.
"CLOROX" pint Fls. 0.34 pa botter	"SWEET PEAS" Fls. 0.25 pa bleki.
"COLGATE" tooth paste family size, Fls. 1.42 pa tubo	"LA CHOY SOY" sauce 5 oz. Fls. 0.48 pa botter
Habon "CAMAY" Fls. 0.20 pa pida	"CUT-RITE" Wax paper 75 ft. Fls. 0.45 pa paki.
"PIF PAF" Fls. 1.60 pa bleki.	"OVALTINE" 8 oz. Fls. 0.83 pa bleki.



8 di Mei
DIA DI MAMA

Obsequiá bo ser mas stimá un regalo
precioso y económico !
"LA ESPERANZA" Supermarkets tin e
regalo cu bo ta prefera....
pa e ser cu tanto bo ta adora !

Cumpra na
"La Esperanza"
Poos Chikito of Oranjestad
y gana un
Televisor
Cu cada compra di un bleki di insecticida
''RAID''
bo ta haya un ticket numerá pa tuma
parti den e sorteo di un TELEVISOR
Cumpra "RAID" na "LA ESPERANZA"

Prijs pa prijs, calidad pa calidad, esunnan di
"La Esperanza", ta mihor di berdad.

CU "LA ESPERANZA" DEN CUSHINA

Receta Di Ayaca Di Galiña

1 cana di maishi pelá
(maishi blanco)
3 paki di yerba di ayaca (humá)
1 bol di hilo
1 galiña bon gesmoor
1 qt. di rasenchi (poco mas)
1 botter di alcapara
1 lb. di pruimo
1 bleki di Garbanzo
2 promenton gr. corá gesliced
2 siboyo na ruedas of
1 botter di siboyo (chikito)
1 botter di picalili
1 botter di aceituna
3 koppi di rees (chicharon)
rucu y sucu
promente pica (segun smaak)

Na prome lugar nos ta pone e maishi pelá muha di un anochi pa mainta. Su mainta nos ta herebe e maishi cu un tiki salu, y nos ta mulé den mulina di mula maishi. E rees of chicharon nos ta dirti riba candela pa e bira likido y nos ta traha un tiki cole cu rucu y nos ta bruhé den e rees; esaki awor nos ta basha den e maishi cu nos a mula, nos ta purbé pa nos mira cu e ta bon di salo y nos ta pone tambe un tiki sucu den dje ; pero no hopi. Esaki ta e mansa di e ayaca ; pa e ta mas dushi nos ta basha den dje tambe poco saus di e galiña, awor nos ta keda drei e mansa bon pa e no bira pipita, y si despues di a basha e saus di e galiña ainda e mansa ta poco seco, nos ta agrega tambe poco di e awa di alcapara y awe di aceituna. Pero zorg pa e mansa no keda ni duro ni demasiado moli.

E yerbanan nos ta limpia nan cu paña muhá, caba nos ta hunta nan cu un poco rees, ma no pa nan keda mucho vet.

E galiña nos ta pelé kita tur carni for di e wesonan. Promé cu bo sinta, pone tur cos clá riba un mesa. E wea cu e galiña, e komchi cu e mansa, 1 scotter cu rasenchi, 1 di olijfi of aceituna, 1 cu alcapara, 1 cu garbanzo, 1 cu pruimo, 1 cu promenton gesliced, 1 cu sibojo, 1 cu picallili; e yerbanan despues cu bo a hunta nan cu rees, e bol di hilo, 1 scotter cu poco rees dertí of zeta dushi, un cuchú limpi, 1 cuchara gr., 1 cucharon.

Awor nos ta clá pa cuminza traha, semper ta bon si tin un mas persona pa yuda. Nos ta scoge un pida yerba, mas hancho cu nos dos man pone hunto, zorg semper pa e pida yerba di mas abao(saja) no ta chiquito. Nos ta saca un cucharon di e mansa y cu e cuchú nos ta habrié riba e yerba, grandura di un man, e no mester ta diki, pero zorg pa di tur su grandura e ta mes diki huntá. Awor nos ta saca un cuchara di galiña nos ta poné ariba, un 3 pida rasenchi, 1 aceituna, 1 pruimo, 3 alcapara, 3 garbanzo, y pida promenton, 1 slice di siboyo, of 1 siboyo chikito di botter, un pida piekel. Awor nos ta clá, nos ta dobla e yerba manera un lenso promé un banda y despues otro banda ; despues e cantonan, pero doblé pa parti p'aden. Nos ta bolbe pasé den un otro pida yerba y nos ta maré manera un paki. Segun nos ta traha, nos ta mara pone e ayacanan bunita banda di otro y nos ta larga nan 1 hora pone un banda.

Ora nos ta clá cu tur, nos ta pone un wea grandi riba candela larga nan herebe.

Seel

Orea di porco
Konoflo, Promente
Siboyo, Binager.

Larga e oreanan fresca. Caba pone nan na candela larga nan herebe, larga nan fria y corta nan chikito, pone bo binager, cu su siboyo, promente y konoflook cla, nos ta pone awor nos seelnan den dje y larga e para trek.

Pastechi Di Carni

pa yenele :
½ liber di carni mulá
2 cuchara di siboyo cortá chikito
2 konoflo cortá na pida
½ teeleep di sadlo
un tiki manteca
un paar di alcapara

Nos ta pone esakinan tur na candela y nos ta larga nan cushiná bon. Pa e mansa :

hariña di pan
rees, y un poco awa
mansele bon, y lore riba un mesa, caba nos ta corta e mansa na pida pida rondo habrié y saca cu cuchara un tiki di e carni cushi- y ponele den e mansa l. ıand nan y poné den zeta dushi cayente largele hasa bruin.

Kesita

6 blanco di webo
1 liber di keeshi raspá
peper
rees

Bati e blanco di webonan bon bati. Pone e keeshi acerca, peper y sigi bati. Pone e rees na candela, largele bira bruin y despues nos ta traha bola di e keeshi bati ey y pone nan den rees bira bruin.

CHISTES

CARNERO

¿Qué contestó el jefe cuando le pediste un aumento ?"

— Habló como un carnero.
— ¿ Si ? Que dijo ? —
— Baaa.

SUGGESTION WHEN LEASE BREAKING

A man called a pet shop with a request for 17.000 cockroaches.

The proprietor, taken aback, asked what on earth he wanted with them.

"Wel," I replied the householder, "I'am moving tomorrow and I just noticed that my lease says I must leave the premises in the same condition in which I found them."

PINK ELEPHANTS

Patient : "Why stick me in the room with that crazy guy ?"
Doctor : "The hospital is very crowded. Is he troublesome ?"
Patient : "I'll say, just keep looking around saying. "No lions, no tigers, no elephants — and all the time the room is full of them."

GRAMMAR

Lady : "Did you notice the pile of wood in the yard ?"
Tramp : "Yes ma'am, I see it."
Lady : "You should mind your grammar ; you say you saw it".
Tramp : "Lady, you saw me see it but you ain't seen me saw it".

A WOMAN'S WORLD

This is a woman's world. When a man is born people say. "How is the mother ?"

When he marries, they say : "What a lovely bride".

And when he dies they say, "How much did he leave her ?"

CLEVER

Prisoner : "But, Your Honor, she keeps irritating me all the time".
Judge : "How does she irritate you ?"
Prisoner : "Why, she keeps saying : Hit me ! Beat me ! Go on, just hit me once, and I'll have you hauled up before that bald-headed old reprobate judge, and see what he"'l do with you !"
Judge : "Prisoner dischraged !"

HELDERZIEND

In 't Wild-West-Café was het druk. De alcohol vloeide rijkelijk en de inzetten bij 't pokerspel werden steeds hoger. Plotseling greep Rooie Paul zijn revolver, schoot enige malen in de lucht en riep toen : "Handen omhoog ! Ik wil weten, hoe dat in elkaar zit ! Karel heeft héél andere kaarten dan ik hem gegeven heb !"

ZWARE PROEF

Bioscoopdirecteur tot sollicitant voor het variété-nummer : .... "U is komiek zegt u ? Nou, we hebben nu al veertien dagen regen, de zaken gaan al 'n eeuwigheid allermiserabelst en we werken met verlies : ik heb vandaag erger dan ooit last van mijn rheumatiek- enfin, ga je gang, laat me eens lachen !"

DE ONDERWIJZER TOAST

"En ofschoon het jonge paar heel slecht opgelet heeft onder m'n speech, will ik in dit geval afzien van strafregels."

ALTIJD HEER BLIJVEN

Iemand, die bij 'n voornaam personage 'n bezoek heeft gebracht, gaat puigende en met alle mogelijke strijkages achterwaarts naar de trap, verliest zijn evenwicht en tuimelt naar beneden. "Goede hemel", schreeuwt de heer des huizes verschrikt van boven. "U hebt zich, hoop ik............"

"O, mijnheer, 't is niets", roept de ander van omlaag met moeilijk beheerste stem, "ik moest toch beneden zijn".

ZIJ NIET.....

Zij : "Voor wie is die brief, die je daar schrijft ?"
Hij : "Waarom wil je dat weten ?"
Zij : "Hemel, jij bent ook geen klein beetje neiuwsgierig !"

GOED BEDOELD

De vrouwenvereniging vergaderde. "Mevrouw Jansen ziet er vandaag niet opgewekt uit", merkte mevrouw Pieterse op.

"Neen", antwoordde mevrouw Bruins, "ze zond 'n paar sokken, die ze gebreid had, naar het comité en kreeg 'n brief terug, waarin ze hartelijk bedankt werd, maar dat er op 't moment geen zandzakken meer nodig waren".

NI PíO

Pero querida, si durante las 2 horas que hace que estás hablando yo no he dicho ni pío !"

No lo has dicho, no, pero me has estado escuchando con una cara y unas miradas que no estoy dispuesta a consentir........

Bo Supermercado di preferencia "LA ESPERANZA" awor ta ofrece un rebaha drástico riba e siguiente licornan y otros mas especialmente pa celebra

PRIMERA SANTA COMUNION

	ANTES	AWOR
Whisky "White Label" 1 liter	6.40	6.35
Ron "Cacique" 1 liter	2.70	2.60
Cucui "Turista" 1 liter	1.40	1.29
Cucui "Turista" chikito	0.85	0.65
Ponche Crema "Vainilla" Chikito	1.75	1.68
Ponche Crema "Vainilla" 1 liter	3.55	3.35
Bloedwijn "Astradora" 1 liter	0.85	0.79
Bloedwijn "Astradora" chikito	0.45	0.41
Muscatel "Astradora" 1 liter	0.85	0.79
Muscatel "Astradora" chikito	0.45	0.41
Portwijn "Astradora" 1 liter	0.85	0.79
Portwijn "Astradora" chikito	0.45	0.41
Malaga "Astradora" 1 liter	0.85	0.79
Malaga "Astradora" chikito	0.45	0.41

E ROSA BLANCO

Y toch mi kier Albert, mi tin vies di bin cada aña bin wak é den e lugar vies aki, y otro biaha cu mi bin si, mi ta hibé.

Tambe lo mi mustré kende ta su berdadero mama.

Elsa mi ta bai dilanti di huez, si bo kier.

Esey si ta coi hari, pasobra mi no a firma ningun papel cu mi ta lagé pa bo, y naturalmente nan ta duna mi e.

Y bo ta lubida Elsa cu ora cu bo bai raad, bo nomber ta bin den corant, y e ora ey Palmy ta haña sa kico bo a haci, y e ora ey el lo haña sa cu bo ta su berdadera mama.

Mi a lubida ariba esey, pero boso no ta bai bisé nada berdad ?

Elsa a mira berdad cu e ta perdí y a sak den e stul yora, y desde e dia ey a dura 4 aña despues cu Elsa a bolbe bin bishita nan bek.

☆

Albert tabatin diezcuater aña, y e bishita a causé hopi dificultad.

Atardi el a bini foi school masha tristo, y mes ora el a bisa Theresa cu e kier papia cu Theresa so.

Mama awe na school e muchanan a bisa mi cos masha desagradable.

Por ehempel kico Albert ?

Wel mi ta bai bisa mama, mi kier pa mama contesta mi berdad.

Si, mi yiu bo sa cu nunca mama no ta gaña bo nada.

Wel nan abisa mi cu bo ta mi mama di berdad, cu bo a haña mi sin tabata casá, y cu bo a pasa gaña tur hende cu e baby tabata di tanta Elsa.

E ora mi a bisa nan cu nan ta gaña.

Wel Albert, tabata manera cu ya mi a bisa bo cu mi no ta bo mama di berdad, Mario no ta bo tata aunke cu nos ta stima bo mescos cu nos ta stima Eduard, pero toch nos no ta bo mayornan, y mi ta kere cu ta bira tempo pa mi bisa bo kende ta bo berdadera mama.

Si, mama mi ta kere cu a mi sa caba ta kende, tanta Elsa berdad?

Si Albert.

Y kende ta mi tata ?

Esey si nunca el a bisa mi, y mi no a puntre nunca tampoco.

Mi tampoco lo no puntre nunca.

Pero tambe tin algo mas mama.

Si mi yiu, kico ?

Tabata bai over di un homber di kende mama tabata stima y despues cu mama tabatin mi, e homber a bai laga mama pa mi culpa.

Y nan a bisa bo kende e homber ey ta ?

No, el no a bisa mi ta kende, pero si el tabata biba den Springfield.

Wel ta berdad, over di e homber ey no mama, y pa mi culpa el a bai laga mama, y esey ta molestia mi sabiendo cu pa mi culpa mama a perde e hende cu mama tabata stima.

Mi no sa kende por a bisa bo semehante cosnan asina, pero en berdad mi tabatin un mucha homber kende mi tabata stima hopi, pero ora cu el a bisa mi cu el no ta casa cu mi si bo keda cerca mi e ora mi a dicidi di lagé bai, y despues di un aña mi a casa cu Papie.

Ta duel mi, mama.

No mester duel bo nada mi yiu, encambio bo mester ta contento, pasobra bo tin un papie cu ta stima bo hopi, y ami tambe.

Mi ta sumamente feliz cerca bosonan, mi no sa kico lo mi haci sin bosonan. Mama, mi conoce e homber ey ?

Si mi yiu, bo conoce, pero mi no ta bisa bo su nomber pasobra esey a pasa.

Awor nos tin un secreto berdad, Mamie ?

Si mi yiu.

Si mi mester sa kende e homber ey ta mi ta odié masha hopi.

E ta sigi

"LA ESPERANZA"

PIONERO DI SUPERMERCADONAN NA ARUBA